

P 255.5
02280

Presidencia
del
Senado de la Nación

CD-81/15



CAMARA DE DIPUTADOS DE LA NACION MESA DE ENTRADA
- 6 JUL. 2015
SEC: S. N.º 061 HORA: P 25

Buenos Aires, 1º de julio de 2015.

Al señor Presidente de la Honorable
Cámara de Diputados de la Nación.

Tengo el honor de dirigirme al señor
Presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la
fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley que paso en
revisión a esa Honorable Cámara:

"EL SENADO Y CAMARA DE DIPUTADOS, etc.

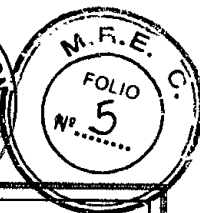
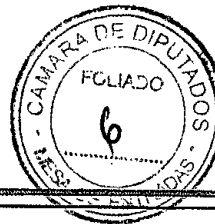
Artículo 1º- Apruébase el ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ESLOVACA
SOBRE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNOLOGICA, suscripto en la
ciudad de Bratislava -REPUBLICA ESLOVACA- el 16 de septiembre
de 2014, que consta de doce (12) artículos, cuya copia
autenticada, en idioma español e inglés, forma parte de la
presente ley.

Art. 2º- Comuníquese al Poder Ejecutivo nacional.

Saludo a usted muy atentamente.



[Handwritten signature]



ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ESLOVACA
SOBRE
COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Eslovaca (en adelante denominados las "Partes").

Reconociendo la importancia de la cooperación internacional en la ciencia y la tecnología para el desarrollo de las economías nacionales y la prosperidad de ambos países.

Deseosos de fomentar y promover la cooperación en el área de la ciencia y la tecnología sobre la base del beneficio igualitario y mutuo.

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

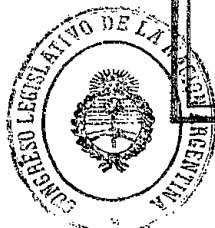
Las Partes desarrollarán y consolidarán la cooperación en el campo de la ciencia y la tecnología, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y las reglamentaciones legales vigentes en la República Argentina y la República Eslovaca. Las Partes fomentarán y consolidarán la cooperación en la ciencia y la tecnología a través de contactos directos entre unidades científicas incluyendo las escuelas de educación superior, instituciones de investigación y desarrollo y asociaciones científicas de los sectores público y privado de los dos países de conformidad con sus respectivas legislaciones nacionales.

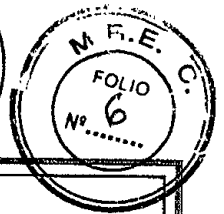
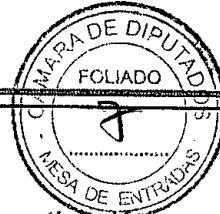
Artículo 2

De conformidad con el presente Acuerdo, la cooperación en el campo de la ciencia y la tecnología comprenderá:

MRE y C

156 / 15





- a) Proyectos conjuntos de investigación y desarrollo científicos y tecnológicos en las áreas establecidas por mutuo acuerdo.
- b) Intercambio de científicos, especialistas, investigadores y expertos, en el marco de proyectos de investigación conjuntos.
- c) Intercambio de información y documentación científica y tecnológica así como también de muestras y equipos de laboratorio en el contexto de las actividades cooperativas.
- d) Conferencias, simposios, talleres, otros encuentros y exposiciones científicos conjuntos.
- e) Otras formas de cooperación que las Partes puedan determinar por mutuo acuerdo.

Las Partes fomentarán al máximo posible la colaboración con respecto a la investigación y desarrollo tecnológico entre las entidades empresariales.

Artículo 3

1) A los fines de la implementación del presente Acuerdo se establece una Comisión de Cooperación en el Campo de la Ciencia y la Tecnología (en adelante denominada "Comisión Conjunta") la cual estará formada por igual número de representantes en los organismos responsables de la implementación del presente Acuerdo de conformidad con su Artículo 12.

2) La Comisión Conjunta se reunirá cuando las Partes lo consideren necesario, alternativamente en la República Argentina y en la República Eslovaca en las fechas que se establezcan por los canales diplomáticos y deberá desarrollar las siguientes tareas:

a) Crear programas semi-anales que establecerán las condiciones y términos de la cooperación aquí acordada.

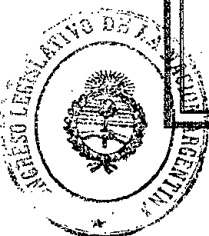
b) Evaluar los proyectos de investigación científica presentados y analizar sus características, objetivos y posibilidades de implementación, así como también las capacidades de las instituciones y científicos participantes. La Comisión Conjunta preparará un informe escrito y fundamentado basado en esa evaluación.

Artículo 4

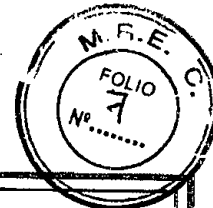
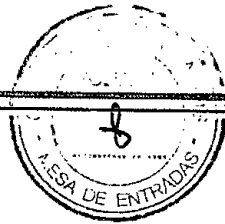
La Comisión Conjunta conjunta efectuará las siguientes tareas:

a) Acordar sobre las áreas de cooperación.

MRE y C
156/15



[Handwritten signature]



- b) Crear las condiciones favorables para la implementación del presente Acuerdo sobre la base del consentimiento mutuo.
- c) Facilitar y consolidar la implementación de programas y proyectos conjuntos.
- d) Intercambiar experiencias que surjan de la cooperación bilateral científica y tecnológica y examinar las propuestas para un mayor desarrollo de dicha cooperación.
- e) Negociar y acordar sobre Programas Ejecutivos.
- f) Elaborar protocolos que contengan los resultados de la cooperación científica y técnica en virtud del presente Acuerdo.

Artículo 5

Los gastos incurridos con motivo del envío del personal contemplado en el Artículo 2/b del presente Acuerdo, que surjan de la realización de programas y proyectos, salvo que las Partes acuerden lo contrario, serán sufragados del siguiente modo:

- a) La Parte Remitente pagará los gastos de traslado de ida y vuelta entre los lugares en donde el proyecto será implementado (institución contraparte de cada país) y el seguro médico.
- b) La Parte Receptora pagará los gastos de alojamiento y comidas dentro de su territorio que sean necesarios para llevar a cabo los programas y proyectos.

Artículo 6

El personal enviado por una Parte a la otra Parte, así como también el personal mencionado en el Artículo 8 del presente Acuerdo, estará sujeto a las disposiciones de la legislación nacional del país receptor dentro del territorio de dicho país.

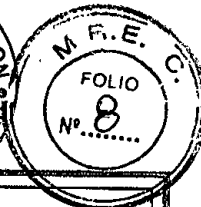
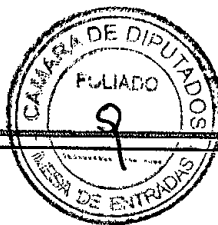
Artículo 7

- 1) El tratamiento de los derechos de propiedad intelectual que surjan de las actividades cooperativas en virtud del presente Acuerdo será regulado por los arreglos de implementación, acordados entre las organizaciones involucradas en la cooperación. Estos acuerdos garantizarán una adecuada y eficiente

MRE y C
150 / 15



[Handwritten signature and initials]



protección de la propiedad intelectual de conformidad con los estándares internacionales relevantes y con las leyes vigentes en ambos Estados.

2) La información científica y tecnológica que surja de la cooperación en virtud del presente Acuerdo será de propiedad de las instituciones involucradas en la cooperación; dicha información no podrá estar disponible para terceros, salvo que las instituciones involucradas en la cooperación acuerden por escrito lo contrario.

Artículo 8

Los científicos, expertos y las instituciones de terceros países u organizaciones internacionales, con el consentimiento de las instituciones involucradas en la cooperación, podrán ser invitados a participar en los proyectos y programas que se lleven a cabo en virtud del presente Acuerdo. Los costos de dicha participación serán sufragados por las instituciones interesadas de terceros países salvo que los organismos responsables de la implementación del presente Acuerdo dispongan por escrito lo contrario de conformidad con su Artículo 12.

Artículo 9

1) El presente Acuerdo podrá ser enmendado de común acuerdo entre las Partes. Toda enmienda entrará en vigor de conformidad con lo establecido en el artículo 11 del presente Acuerdo.

2) Toda controversia relacionada con la interpretación y/o la implementación del presente Acuerdo será solucionada a través de consultas efectuadas por los organismos responsables de la implementación del presente Acuerdo de conformidad con su Artículo 12.

Artículo 10

El presente Acuerdo no afectará los derechos y obligaciones que surjan de otros acuerdos internacionales concluidos por alguna de las Partes.

Artículo 11

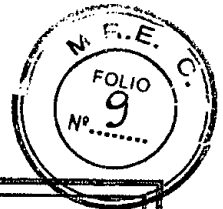
1) El presente Acuerdo entrará en vigor 60 días después de la fecha de la última notificación enviada a través de canales diplomáticos por los cuales las Partes se informan mutuamente que los requerimientos internos necesarios para su entrada en vigor han sido cumplidos.

MRE y C

156/15



Handwritten initials and marks.



2) El Acuerdo se celebra por un período de cinco años. Será automáticamente renovado por nuevos periodos de cinco años, salvo que alguna de las Partes notifique por escrito su intención de terminar el Acuerdo. La terminación se hará efectiva a los seis meses a partir de la fecha de dicha notificación.

3) La terminación del presente Acuerdo no afectará los proyectos o programas emprendidos en virtud del mismo y que no hayan sido ejecutados íntegramente a la terminación del presente Acuerdo.

4) El Acuerdo Básico de Cooperación Científico-Tecnológica entre la República Argentina y la República Socialista de Checoslovaquia suscripto en Praga el 12 de Mayo de 1974, terminará en la fecha en que el presente Acuerdo entre en vigor.

Artículo 12

Los organismos responsables de la implementación de las disposiciones del presente Acuerdo son el Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva de la República Argentina y el Ministerio de Educación, Ciencia, Investigación y Deportes de la República Eslovaca.

Hecho en *Budapest* el día *16 de septiembre* de 2014, en dos originales, ambos en los idiomas español, eslovaco e inglés, siendo todos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en inglés.

M

MRE y C
156/15

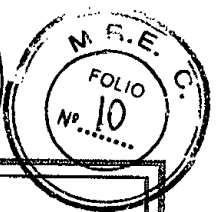
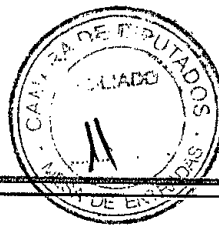
POR
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
ARGENTINA

POR
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
ESLOVACA



A

9/1



AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC

ON

SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION

MRE y C

156/15

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as "Parties")

Recognising the importance of international co-operation in science and technology for the development of their national economies and prosperity of both countries.

Desiring to encourage and promote their co-operation in the area of science and technology on the basis of equal mutual benefit.

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop and support co-operation in the field of science and technology in accordance with the provisions of this Agreement and legal regulations in force in the Argentine Republic and Slovak Republic. The Parties shall encourage and support co-operation in science and technology through direct contacts between scientific units, including schools and higher education, research and development institutes, and scientific associations from the public and private sectors of the two countries in accordance with their respective national legislation.

Article 2

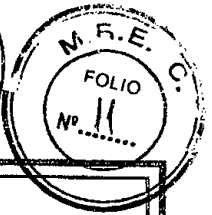
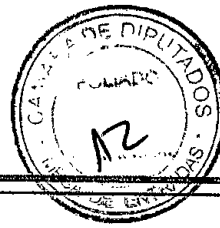
Co-operation in the field of science and technology, under this Agreement, shall include:

- a) Joint scientific and technological research and development projects in mutually agreed areas.

✶ A

✶ Jm





- b) Exchange of scientists, specialists, researchers and experts, within the framework of joint research projects.
- c) Exchange of scientific and technological information and documentation, as well as laboratory samples and equipment as part of co-operative activities.
- d) Joint scientific conferences, symposia, workshops, other meetings and exhibitions.
- e) Other forms of co-operation that may be mutually agreed upon by the Parties.

The Parties shall make their best efforts to encourage collaboration in research and technological development between the business entities.

Article 3

- 1) In order to guarantee the best conditions for the implementation of this Agreement, the Parties create a Joint Committee on Scientific and Technological Co-operation, hereinafter referred to as the "Joint Committee", formed by an equal number of representatives of each Party, from the agencies mentioned in Article 12.
- 2) The Joint Committee shall meet when deemed necessary by the Parties, alternately in the Argentine Republic and the Slovak Republic, on the dates agreed upon through diplomatic channels, and shall fulfil the following duties:
 - a) Create semi-annual programs which shall set forth the conditions and terms of the co-operation herein agreed.
 - b) Evaluate the research joint projects submitted and analyse their characteristic, objectives and implementation possibilities, as well as the capacities of participating scientists and institutions. The committee shall prepare a written and grounded report based on the assessment.

Article 4

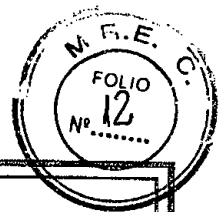
The Joint Committee shall perform the following duties:

- a) Agree on the areas of co-operation.
- b) Create favourable conditions for implementation of this Agreement on the basis of mutual consent.

MRE y C

156 / 15





- c) Facilitate and support the implementation of joint programs and projects.
- d) Exchange experiences arising from bilateral scientific and technological co-operation and examine the proposals for further development of such co-operation.
- e) Negotiate and agree on Executive Programs.
- f) Prepare protocols which shall include the results of the scientific and technological co-operation under this Agreement.

Article 5

The expenses incurred in transferring the personnel referred to in Article 2/b of this Agreement, resulting from the implementation of programs and projects, shall be borne as follows, unless otherwise agreed by the Parties:

- a) The Sending Party shall pay the round-trip transportation costs between the places where the project shall be implemented (counterpart institution from each country) and the medical insurance.
- b) The Receiving Party shall pay for the costs of accommodation and meals within its territory that are necessary to carry out the programs and projects.

Article 6

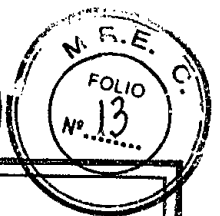
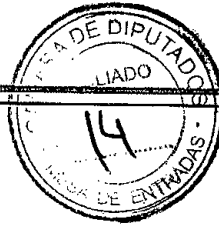
The personnel sent by one of the Parties to the other Party, as well as the personnel mentioned in Article 8 of this Agreement, shall be subjects to the provisions of the national legislation of the receiving country within its territory.

Article 7

- 1) The treatment of intellectual property rights arising from co-operation activities under this Agreement shall be regulated by implementation arrangements between the co-operating organisations involved. These arrangements shall ensure effective intellectual property protection, according to the relevant international standards and the law in force in both States.
- 2) Scientific and technological information arising from co-operation under this agreement shall be owned by the cooperating institutions involved, such information shall not be available to third parties, unless otherwise agreed upon in writing by the cooperating institutions involved.

MRE y C
156/15





Article 8

Scientists, experts and institutions of third countries or international organisations, by consent of the co-operating institutions involved, may be invited to participate in projects and programs carried out under this Agreement. The cost of such participation shall be borne by the relevant institutions of such third countries, unless the agencies responsible for the implementation of this Agreement agree otherwise in writing according to Article 12 hereof.

Article 9

- 1) The present Agreement may be amended by mutual consent between the Parties. Any amendment shall enter into force in accordance with article 11 of this Agreement.
- 2) Any dispute related to interpretation and/or implementation of this Agreement shall be settled through consultations by the agencies responsible for implementation of this Agreement, pursuant to Article 12 hereof.

Article 10

This Agreement shall not affect the rights and obligations arising from other international agreements concluded by either Party.

Article 11

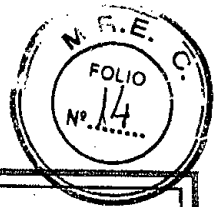
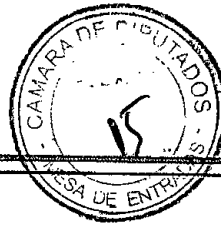
- 1) This Agreement comes into force 60 days from the date of the last notification sent through diplomatic channels through which the Parties inform each other that the internal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.
- 2) The term of this Agreement shall be five years. It shall be automatically renewed for further five-year periods, unless any of the Parties notifies in writing its intention to terminate the Agreement. Termination shall be effective six months after the date of such notification.
- 3) Termination of this Agreement shall not affect the projects or programmes undertaken under this Agreement that have not been fully executed as of the time of termination of this Agreement.

MRE y C
156/15



A

Je



- 4) The Basic Agreement on Scientific-Technological Co-operation between the Argentine Republic and the Czechoslovak Socialist Republic signed in Prague, on the 12th May of 1974, will be terminated on the date when this Agreement comes into force.

Article 12

The agencies responsible for the implementation of the provisions of this Agreement are the Ministry of Science, Technology and Productive Innovation of the Argentine Republic and the Ministry of Education, Science, Research and Sport of the Slovak Republic.

MRE y C
156/15

Done in Bratislava on September 16th of 2014 in two originals, each in the Spanish, Slovak and English languages, all being equally authentic. In case of any divergence in interpretation the English text shall prevail.

FOR
THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC

FOR
THE GOVERNMENT OF THE
SLOVAK REPUBLIC



A

G

M